

## MARLEEN HABOUD BUMACHAR



### 1. Personal Information

<b>Name and surname</b>	MARLEEN (Marlene) HABOUD BUMACHAR
<b>Identity number</b>	1800975482
<b>Nationality</b>	Ecuadorian
<b>Profession</b>	Socio/ Ethnolinguistic Researcher / Professor
<b>Personal Address</b>	Av. Isabel la Católica N24-175 y Galicia, Quito, 170109 Ecuador

### 2. Current Professional Situation

<b>Institution</b>	Pontifical Catholic University of Ecuador (PUCE) School of Linguistics (1974-2021). Emeritus Professor (since 2021).  Rhur Universität. Bochum, Germany – Visiting Professor (since 2019)	
<b>Institutional Address</b>	Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Escuela de Lingüística (Of.108) Av. 12 de Octubre y Roca 1076, Quito 170143. Ecuador.  Ruhr-Universität Bochum Romanisches Seminar/ Fakultät für Philologie (GB 138) Universitätsstraße 150, Bochum 44780. Germany	
<b>Contact</b>	+593 999808695  +593 2 2528378	mhaboud@puce.edu.ec haboumd4@ruhr-uni-bochum.de oralidadmodernidad@gmail.com  <a href="https://oralidadmodernidad.org/acerca-de/#colaboradores">https://oralidadmodernidad.org/acerca-de/#colaboradores</a>  <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/MarleenHaboud">https://es.wikipedia.org/wiki/MarleenHaboud</a>
<b>Professional profile</b>	Tenured Researcher/ Professor	
<b>Languages</b>	Spanish (Mother Tongue), English (C2), French (C1), Kichwa (B2)	
<b>Skills</b>	Linguistic software: Elan, Lexique-pro, Toolbox  Leadership and team building / Analytical critical thinking / Effective communication / Life commitment to working with minoritized peoples for social justice	

### 3. Additional Affiliations

**Corresponding Member of the Spanish Language Academy** (Chapter of the Real Spanish Language Academy) (since 2020)

**Honorary long-life member** of the Global LAINAC Education Program (Japan) (since 2017)

[https://www.c.utokyo.ac.jp/eng\\_site/info/research/organization/iags/latinamerica/index.html](https://www.c.utokyo.ac.jp/eng_site/info/research/organization/iags/latinamerica/index.html)

**Honorary long-life member** Foundation for Endangered Languages (Great Britain) (since 2011)

<https://www.ogmios.org>

**Co-founder and active member** of the Pachaysana International Institute Empowering Locally, Educating Globally (<https://www.pachaysana.org/faculty>)(since 2014)

**Co-founder and active member** Ecuadorian Association of Linguists and Anthropologists (since 1985)

**Member Andean Spanish Network** (<http://wordpress.espanoldelosandes.org>)

### 4. Formal Education

	Academic Institution	Year
<b>Post-doctoral 1</b> - Contact linguistics - Sociolinguistics - Research Methodologies	Universidad Autónoma de Madrid	2016 (First Semester)
<b>Post-doctoral 2</b> - Research methods - Andean Spanish in contact - Sociolinguistics	University of Illinois (Urbana-Champaign)	2016 (Second Semester)
<b>Ph.D.</b> (Summa Cum Laude) Linguistics /Sociolinguistics/ Research Methods/ Indigenous Languages	University of Oregon, United States	1996
<b>Stagier Teaching French as L2</b> (Focus on communicative approach from an ethnolinguistic perspective)	Université de Bordeaux III. Francia	1983
<b>Magister in Anthropology</b> (Focus on multidisciplinary studies, Andean culture, Formal, and informal education)	Pontifical Catholic University of Peru	1980
<b>BA in Applied Linguistics</b>	Pontifical Catholic University of Ecuador	1978
<b>Teaching English Training Program</b>	Pontifical Catholic University of Ecuador	1974

## 5. Teaching and Research interests

Linguistics  
Sociolinguistics  
Ethnolinguistics  
Anthropological Linguistics  
Andean Sociolinguistics  
Indigenous Studies  
Spanish Linguistics  
Contact Linguistics  
Research Methods, ethics and fieldwork  
Bilingualism and multilingualism  
Interculturalism and bilingual intercultural education.  
Language, identity and culture  
Linguistic and educational policies and practice

## 6. Research Description

As evidenced by my publications and academic activities, my research interests are twofold, on the one hand I am very interested in Contact Linguistics, specifically, in the contextualized study of languages in contact and its linguistic and social effects; on the other hand, my passion is the study of Indigenous and minoritized languages *for documentation-revitalization purposes developed along with speech communities*. For years, I have been devoted to community-based research within a participatory-action in-collaboration methodology. This has been reinforced by integrative methodologies, updated (socio)linguistic and research theories, and permanent reflections about the role of academia when documenting and revitalizing endangered languages. I *strongly* believe that proper documentation must totally involve the speakers, not as mere information providers, but as active participants who will later *turn into committed* advocates of their language, culture, history, present and future. Although, I am convinced that losing a language implies losing ancestral knowledge that might never be recovered, I am also aware that language and culture are dynamic, as so must be documentation and revitalization processes.

Through these years working with many interdisciplinary and multidisciplinary teams, with about 720 indigenous communities *in Ecuador* and many other indigenous peoples in Central and North America, Asia, Africa and Europe, I have been nurtured by new theories, new teaching and research methodologies and techniques, and especially by the voice of many wise women and men whose ancestral knowledge is invaluable. I have experienced their permanent struggle to maintain their language, culture and land. Without any doubt, serious language/culture joint active documentation and committed revitalization efforts, as well as pertinent formal education and sociopolitical responsibility are crucial to better respond to the speakers, their communities needs for better quality life with social justice.

## 7. Research Projects

### NATIONAL PROJECTS

**Founder and Principal Investigator (PI). Oralidad Modernidad (OM) Community-based Interdisciplinary Research Program** (2007 to present). OM was born with the goal of better understanding the linguistic and sociopolitical situation of minoritized languages in Ecuador. From the start, the philosophy of OM was to actively document the indigenous language sociolinguistic situation and to promote revitalization processes taking into account the communities' cosmivision, perspectives, needs and expectations. Throughout these years, several projects have been carried out thanks to the joint efforts with 770 indigenous communities located in continental Ecuador and in the Galapagos Islands, Academia, and national and international institutions. Such processes have led us to continuously reflect about the urgent need to develop appropriate research theories, concepts and methodologies, as well as ethical policies and practices ([www.oralidadmodernidad.com](http://www.oralidadmodernidad.com))

**General Coordinator. Kichwa 2024 Survey in Imbabura province (Ecuador) (2024-2025).** Required by Indigenous Associations, and national and international institutions, this project aims to determine the current situation of the Kichwa language in Northern Highlands. Its long-term purpose is to have solid basis to develop contextualized revitalization processes in the region.

**Principal Investigator and general coordinator. Geolingüística Ecuador.** (2010-2018). This project generated by *Oralidad Modernidad* (OM), fulfilled the purpose of designing sociolinguistic georeferenced studies about the vitality of twelve Ecuadorian Indigenous languages and the Kichwa varieties throughout the country. Along with local indigenous teams trained our programs, national and international researchers and we were able to work with around 720 indigenous communities and 6.700 indigenous interviewees. Although part of the data continues to be analyzed, information about linguistic vitality and intergenerational transmission gathered in all the sites of the study, has been cartographically represented (<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>). This information is currently used as the basis for political and educational planning in the country.

**Principal Investigator and general coordinator. Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices.** (2017 to present). Co-participants: U. of Illinois Urbana-Champaign.

Through ethnographies, narratives, observation, free conversations and personal stories gathered with indigenous communities in three different Highland provinces, these projects have developed ethnographic lexicons related to the use of medicinal plants, preventive and healing practices. Most of all, it brought into evidence the wisdom of the elders, motivating younger generations to (re)learn about themselves, their ancestors, their history and to foresee their future with eagerness and pride. At the same time, the learned lessons about ancestral medicine turn into an asset to confront COVID-19, especially among the poorest communities. New projects such as seed recovering have been proposed by members of the communities. These projects have also turn into a testimony of how important preserving indigenous languages is in order to maintain not only the communities, but the ecosystem. (<https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>).

**Co-researcher (PI2). Así dicen Mis Abuelos,** (Sp. ‘As My Grandparents Say it’, ADMA) (2010-2012). The goal of this nationwide project was to encourage intergenerational communication through art workshops, storytelling and intercultural encounters. The collected stories in local Spanish varieties and five different indigenous languages, then turned into educational and ludic printed and audiovisual materials, which returned to 6 500 families around the country (<https://oralidadmodernidad.org/asi-dicen-mis-abuelos/>).

**Project PI. Let’s learn in your language and my language.** As a follow up of the ADMA project, a project based on intercultural encounters and interlinguistic interpretation of local stories was created. Thanks to intercultural encounters with speakers of 5 different indigenous languages, one story of each one of the languages was interpreted into all the other languages and Spanish, was used as a lingua franca. In addition to the end-products which are multilingual stories, the actual intercultural activities triggered in depth discussions about identity issues, diversity, multiculturalism, interpretation techniques and the need to live in diversity with respect and understanding.

**Co-researcher and coordinator. Voices that Bring us Together** (2012) Sign Language International Conference and Workshops. Along with the First Latin American Deaf Film Festival organized by Mayfe Ortega (<https://www.youtube.com/watch?v=5-u0gu39MWU>), I was in charge of the Sign Language International Conference called *Voices and Images that Bring us Together* (Sp. ‘Voces e imágenes que unen’) which brought together filmmakers, actors, musicians, translators and interpreters from Great Britain, France, the United States and Latin America. While the Film festival took place in several Ecuadorian cities, the Conference took place at the Pontifical Catholic University of Ecuador. Today, Sign languages taught at several Universities and Institutes, and the Linguistics Department at Catholic University offers a Sign Language Linguistic/Interpretation Degree (<https://www.mayfeortega.com/festival-cine-sordo>)

## INTERNATIONAL PROJECTS AND RESEARCH GROUPS

**Latin American researcher and regional editor** (2016-to date). *World's Encyclopedia of Endangered Languages* (second edition), directed by Dr. Christopher Moseley, (Foundation for Endangered Languages, UK). Ongoing research to update the status of vulnerable languages including recent discoveries and classifications of languages identified as endangered.

**Co-researcher (PI2)**. (2025-2026) Project *Migration narratives as testimonies of the evolution of Local Ecological Knowledge of Salasaca Quichua-speaking communities in Galápagos*. International Research group composed by researchers from PUCE (Ecuador), IRD (France), CNRS (France), and CDF (Ecuador) (\*Pending funding confirmation).

**Ecuador Coordinator** (2023-2025). Project *Blackness, Languages and identities* directed by Dr. Yvette Bürki (Bern University) in collaboration with Academics from Basel, Germany and Bologna. This project will be developed in Mexico, Ecuador and Colombia.

**Ecuador Partner** (2024-2025). Project *Linguistic ideologies in the standardization of minority languages and the notion of power*. Directed by Prof. María Biezma (U. Mass) in collaboration with PUCE. This project will be carried out in Kichwa Salasaca communities, in Ecuador.

**Ecuador Coordinator** (July 2024 – March 2027). Project *Urban Linguistic Dynamics in Quito, Ecuador*. Directed by Prof. Juan C. Godenzzi. Université de Montreal, Canada. (Financed by the Human Sciences Research Council (CRSH), Canada).

**National Partner** (2021-2023). Project *Belief states of vulnerable groups in crises in Latin America: a sociolinguistic and computational assessment in Indigenous Communities in Ecuador and Peru*. Directed by Prof. Olga Kellert. Gottingen University, Germany. (DFG-project GZ: KE2048/1- 1 AOBJ: 677880).

**National Partner** (2021-2023). Indigenous Health, Minoritized Communities, and Covid-19. Project developed in Canada, Peru, Puerto Rico and Ecuador, led by Central Connecticut State University and the University of Illinois (Chicago).

**Andean Ecuador Researcher and Editor** (May 2020-December 2024). *Spanish in contact. Oral corpus of Minority Languages* (COREC) Funded by The Ministry of Science and Innovation (Project ID: 2019-105865GB-I00).

**Ecuador Coordinator** (March to June, 2022) *Coominar II. Alps and Andes in consonance. Methodological and intercultural Ayni: Beyond borders*. International virtual Seminar co-organized by Profs. Yvette Bürki (Bern University) and Marleen Haboud (PUCE) ([https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Conferencia\\_Coominario\\_2022.pdf](https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Conferencia_Coominario_2022.pdf)).

**Ecuador Coordinator** (March to May, 2020) *Coominar I. Linguistic landscape International Co-seminar: Berna and Quito in Contrast*. International virtual Seminar co-organized by Profs. Yvette Bürki (Bern University) and Marleen Haboud (PUCE) (\*See publication: Bürki, Yvette, Marleen Haboud y Diana Toro (eds.). 2021. *Paisajes Lingüísticos de las dos orillas. Miradas Transatlánticas*. Bogotá: Corporación Sociocultural La Metáfora) ([YB-MH-paisajes-linguisticos](#)).

**Andean Researcher** (2016 to 2019). *Spanish in contact with other languages II: Linguistic variation and change* - COREC-International Research Group. (Funded by the Ministry of Economics and Competitiveness and the European Fund for Regional Development. (Project Reference: FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER).

**Andean Researcher** (2013- 2016). *Spanish in contact with other languages: Linguistic variation and change* Funded by the Ministry of Economics and Competitiveness.

**Co-researcher and organizer** (2011-2014). *Paradigms of Diversity*. Transcontinental three-year project developed with Dr. Rosaleen Howard (UK) in Newcastle Quito and México. This project was funded by the British Academy.

**Andean Researcher** (2011-2012). *Linguistic Ideologies and Social Categories. From the Voices of under migratory status in Latin America* (Funded by Universidad Autónoma de Madrid and the Santander Group).

**Researcher, Consultant and Editor of Andean Ecuador** (2010). *Language and Identity: Empowering Indigenous communities on the basis of their native language*. Sponsored the Spanish Agency for Development (Project Reference: A/030498/10).

**Researcher, Consultant and Editor of Andean Ecuador** (2009-2011). *Linguistic and Discourse. Variation and Sociocultural Categories: Sociolinguistic and symbolic Borders within Multicultural Contexts*. Funded by the Board of Education and Science. Project Reference: FFI2008-04221.

**Researcher, Consultant and Editor of the Andean Region** (2008-2011). UNESCO. *Atlas of the World Languages in Danger*. Supported by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

**Regional researcher, Consultant and Editor Colombian and Ecuadorian Coastal and Amazonian regions– Sociolinguistic Atlas of Latin American Peoples** (2009-2010). UNICEF. ([https://www.unicef.org/tomo\\_2\\_atlas.pdf](https://www.unicef.org/tomo_2_atlas.pdf); [www.unicef.org/tomo\\_1\\_atlas.pdf](http://www.unicef.org/tomo_1_atlas.pdf))

**Ecuador Researcher.** *Linguistic Change Within Contact Situations*. (2005-2008) Funded by the Board of Education and Science (Project Reference: HUM2005-04374).

**Ecuador-Madrid Researcher** (2004-2005). *Linguistic and intercultural Strategies to Integrate Foreign children within the Formal system of Education. Linguistic Norm vs. Spanish Varieties*. Funded by Universidad Autónoma de Madrid and the Santander Group.

Between 1980 and 1997, and in 2006 and 2014, I worked in academic projects regarding Bilingual Intercultural Education, Literacy Programs, Linguistic documentation in Ecuador, Peru, and the United States, where I had the opportunity to work with several Indigenous communities and languages, such as Rama (Nicaragua), and Akateko (Guatemala). Additionally, I have guided dozens of national and foreign students to develop research in different Ecuadorian regions, which have turned into their final thesis and dissertations.

## 8. Awards, Grants, Scholarships

### AWARDS AND RECOGNITIONS

**Ecuadorian representative at the International Festival of Otomí Language and Culture** (Mexico, 2024), whose special guest was Ecuador.

**Ecuadorian representative at the Spanish Language World Conference**, organized by the Royal Spanish Academy and the Cervantes Institute. Cadiz, Spain. 2023.

**Member of the Scientific Committee** of the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España.

**Member of the Scientific Committee** of the University of Nanterre, Paris (France)

**Nominated Corresponding Member of the Ecuadorian Academy of Language**, corresponding to the Royal Spanish Academy. (2020)

**Georg Forster World Research Award Alexander Von Humboldt Stiftung/ Foundation** (2019) This award is granted in recognition of a researcher's entire achievements to date to academics of all disciplines whose fundamental discoveries, new theories, or insights have had a significant impact on their own discipline and beyond and who are expected to continue developing research of excellence (\*\*First Ecuadorian Social Science researcher receiving this award in 49 years) (<https://www.romanistik.de/aktuelles/3629;>)

**International PUCE Award** (2020) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions*.

**International PUCE Award** (2019) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions*.

**Researcher of Excellence** - Nominated by the PUCE Scientific Academic Committee (2016)

**World Bank McNamara Foundation Award** (Washington, United States) (1994). Also nominated Charlotte Conable Fellow

### GRANTS

**The United States Ambassador Research fund** (2016-2017 and to 2018-2019) to develop the research Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices

**Ecuadorian Ministry of Culture Fund** for the production of multilingual materials to enhance indigenous

bilingual education (2010-2011).

**Pontifical Catholic University of Ecuador.** Research grants (2010-2015) to cover per diem, transportation and materials for fieldworkers.

**Ecuadorian Ministry of Culture Fund** for the production of animated designs in indigenous languages (2009).

**Spanish International Cooperation Fund** (AECID) (2003, 2007) to teach and develop research with universities in Spain.

## 8. Awards, Grants, Scholarships, Recognitions

**Ecuadorian representative at the International Festival of Otomí Language and Culture** (Mexico, 2024), whose special guest was Ecuador.

**Ecuadorian representative at the Spanish Language World Conference**, organized by the Royal Spanish Academy and the Cervantes Institute. Cadiz, Spain. 2023.

**Member of the Scientific Committee** of the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España.

**Member of the Scientific Committee** of the University of Nanterre, Paris (France)

**Nominated Corresponding Member of the Ecuadorian Academy of Language**, corresponding to the Royal Spanish Academy. (2020)

**Georg Forster World Research Award Alexander Von Humboldt Stiftung/ Foundation** (2019) This award is granted in recognition of a researcher's entire achievements to date to academics of all disciplines whose fundamental discoveries, new theories, or insights have had a significant impact on their own discipline and beyond and who are expected to continue developing research of excellence (\*\*First Ecuadorian Social Science researcher receiving this award in 49 years) (<https://www.romanistik.de/aktuelles/3629;>)

**International PUCE Award** (2020) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions*.

**International PUCE Award** (2019) For the commitment to internationalization and high-quality research develop with foreign universities *and institutions*.

**Researcher of Excellence** -Nominated by the University Scientific Academic Committee (2016)

**World Bank McNamara Foundation Award** (Washington, United States) (1994). Also nominated Charlotte Conable Fellow

**The United States Ambassador Research fund** (2016-2017 and to 2018-2019) to develop the research Ancestral Health Practices Narratives and Storytelling: Andean Indigenous Ecuadorian Voices

**Ecuadorian Ministry of Culture Fund** for the production of multilingual materials to enhance indigenous bilingual education (2010-2011).

**Pontifical Catholic University of Ecuador.** Research grants (2010-2015) to cover per diem, transportation and materials for fieldworkers.

**Ecuadorian Ministry of Culture Fund** for the production of animated designs in indigenous languages (2009).

**Spanish International Cooperation Fund** (AECID) (2003, 2007) to teach and develop research with universities in universities in Spain.

## SCHOLARSHIPS

**Fulbright Visiting Scholar Position** to *share knowledge and research experiences with North- American Universities* of Minnesota, University of Illinois (Urbana-Champaign) and University of Iowa, United States (2014).

**Oregon University System Scholarship** to obtain the Ph.D. degree in Linguistics (1992-1995).

**French Government Scholarship** to complete the diploma on Teaching French as a second language (1982).

**Ford Foundation Scholarship** to obtain the MA in Anthropology in Peru (1978-1980).

## 9. Publications

\*(Several of the listed publications are accessible at ResearchGate, Academia.edu, Google Scholar and: <https://oralidadmodernidad.org/publicaciones/>  
<https://marleenhaboud.wixsite.com/marleen/publicaciones>

### Books and books in collaboration

Haboud, Marleen (ed.). (2025). Challenges to Diversity 5. Celebrating the World Decade of Indigenous Languages: Is Reconciling Linguistic Rights and Linguistic Ideologies Possible? Quito: Abya Yala/Ruhr

Universität/Fundación Humboldt/Oralidad Modernidad.

- Haboud, Marleen (ed.). (December 2024). Challenges to Diversity 4. Endangered Languages: Documentation-Revitalization with Social Justice. / *Desafíos en la Diversidad 4 - Lenguas y Variedades en Desplazamiento: Documentación-Revitalización con Justicia Social*. Quito: Abya Yala/Ruhr Universität/Fundación Humboldt/Oralidad Modernidad.
- Haboud, Marleen and Laura Morgenthaler (eds.). (2023). Desafíos en la diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas. Quito: Abya Yala/Ruhr Universität/Fundación Humboldt.
- Haboud, Marleen; Ortega, Fernando; Lutuala, Francisco; Toaquiza, Elsa & Manzano, Wilson. (2021). Jambic Yuyu Yuraguna. Plantas que curan (Cotopaxi Province). Quito: PUCE.
- Bürky, Yvette, **Haboud, Marleen** & Toro, Diana (eds.). (2021). Paisajes Lingüísticos de las dos orillas. Miradas trasatlánticas. Bogotá: Corporación Sociocultural La Metáfora.
- Haboud, Marleen; Sánchez-Avenidaño, Carlos & Garcés, Fernando (eds.) (2020b). Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes. Quito: Abya-Yala/UPS/PUCE.
- Haboud, Marleen; Ortega, Fernando; Farinango, Ernesto & Farinango, Alfonso. (2019). Jambij Yuracuna. Plantas que curan (Imbabura Province). Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen (coord). (2019). Lenguas en Contacto: Desafíos en la diversidad 1. Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen & Ortega, Mayfe. (2015). Voces e Imágenes que Unen. Quito: PUCE (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>).
- Haboud, Marleen & Toapanta, Jesús. (2014). Voces e imágenes: Lenguas indígenas del Ecuador. Quito: PUCE (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>)
- Haboud, Marleen & Ostler, Nicholas (eds.). (2013). Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro. Quito: Abya-Yala (translated to Spanish) (<https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/publicaciones>)
- Haboud, Marleen & Ostler, Nicholas (eds.). (2011). Endangered Languages: Voices and Images.(FELXV). Bath: Ed. Lulu.
- Krainer, Anita; **Haboud, Marleen**, Yáñez, Fernando, Gómez, Jorge & Vallejo, Ivette. (2008c). Documentos legales de base relacionados con pueblos y nacionalidades indígenas. Quito: Manthra Editores.
- Haboud, Marleen. (2003). Quichua and Spanish in the Ecuadorian Highlands. The effects of Longterm contact (*English translation*). Quito: PUCE/ Quality Print.
- Haboud, Marleen. (1998). Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado. Quito: Abya-Yala/GTZ.
- Haboud, Marleen, et.al. (1985) Caimi Nucanchic Shimiyuc Panca (Quichua-Spanish dictionary). Quito: PUCE-CIEI.

## Book Chapters

- Haboud, Marleen & Montero, Verónica. (in press). Ecuadorian and Colombian Spanish in Contact. In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez Maté, Miguel; Hesselbach, Robert & Steffen, Joachim (eds.) *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties* outon De Gruyter. Haboud, Marleen (under review). Indigenous Languages in Latin America. In Moseley, Christopher (ed.). *Encyclopedia of Endangered Languages*. UK: De Gruyter.
- Godenzzi, Juan Carlos & **Haboud, Marleen** (2023). El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú. In Moreno-Fernández, Francisco & Caravedo, Rocío (eds.). *Handbook of Spanish Dialectology*. UK: Taylor and Francis Group.
- Haboud, Marleen & Limerick, Nicholas. (2017). Language Policy and Education in the Andes. In Teresa Mc Carthy & Stephen May (eds.): *Encyclopedia of Language and Education*. New York: Springer, 1-13.
- Haboud, Marleen; Howard, Rosaleen; Cru, Josep & Freeland, Jane. (2016). Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Caribbean. In Coronel Molina, Serafín & Mc Carthy, Teresa (eds.): *The Handbook of Indigenous Language Revitalization in the Americas*. New York: Routledge, 201-224.
- Haboud, Marleen. (2010). South America and the Andean Region. In Moseley, Christopher(ed.): *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*, (pp. 95-102). Valencia: UNESCO.
- Haboud, Marleen. Ecuador. (2009a). Ecuador Amazónico. In Sichra, Inge (ed.) *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. I, V (pp. 333-358). UNICEF/FUNPROEIB Andes.
- Haboud, Marleen. (2009b). Ecuador en el Pacífico. In Sichra, Inge (ed.) *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. I, V (pp. 652-659). UNICEF/FUNPROEIB Andes.
- Haboud, Marleen. & de la Vega, Esmeralda. (2008). Ecuador. In Palacios Alcaine, Azucena (coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel (pp. 161-188).
- Haboud, Marleen & King, Kendall. (2007a). Ecuadorian Indigenous Language and Education Policy and



Practice: Recent Challenges and Advances. In Bauldauf, Richard Robert Kaplan (eds.). *Language Planning and Policy. Latin America Vol.1. Ecuador, Mexico and Paraguay. Multilingual matters* (pp. 105-114).

King, Kendall & Haboud, Marleen. (2007b). Language planning and policy in Ecuador. En Bauldauf, Richard Robert Kaplan (eds.): *Language Planning and Policy. Latin America. Ecuador/México/Paraguay: Multilingual matters*, 39-104.

Haboud, Marleen. (2004). Políticas lingüísticas en Ecuador: entre éxitos, fracasos y esperanzas. In Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios (eds.): *Lenguas vivas en América Latina: IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano*, 155-172. Barcelona/Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana/ Universidad Autónoma de Madrid (Spanish and Catalan versions).

King, Kendall & Haboud, Marleen. (2002). Language Planning and Policy in Ecuador. In Kaplan, Robert Richard B. *Baldauf Current Issues in Language Planning*, 3(4), 359-424. *Multilingual matters*.

## Articles

**Haboud Bumachar, Marleen** (forthcoming). “Indigenous Languages in Ecuador: From language reclamation to sociopolitical positioning”. *Linguapax Review* 2024. *Reclaiming Indigenous Languages and Knowledge in Latin America*. Linguapax International in official partnership with UNESCO ([Interdisciplinary-approaches-linguapax](#) ). Barcelona: Linguapax.

**Haboud, Marleen** & Christian Puma Ninacuri. (forthcoming). “Contactos lingüísticos en Ecuador y su diáspora en Nueva York”, en S. Chávez Fajardo y J. L. Ramírez Luengo (eds.). *Panorama de estudios actuales del español de América*. Universidad de Antioquia.

Kellert, Olga; Claudia Crespo; **Marleen Haboud** & Fernando Ortega (forthcoming). Impact of demographic factors and the information source on the transmission and knowledge representation of COVID-19-related information among ethnic and linguistic minorities of Peru and Ecuador. Göttingen: Göttingen University.

Ortega, Fernando & **Marleen Haboud**. (forthcoming) “La transmisión de conocimientos y prácticas ancestrales indígenas en salud: una estrategia sociocultural para la revitalización lingüística/The transmission of ancestral Indigenous health knowledge and practices: a sociocultural strategy for linguistic revitalisation.” In Gugenberger, Eva (ed.). Flensburg: Flensburg University Press.

Ortega, Fernando & **Marleen Haboud** (forthcoming). “De la desinformación a la información: el caso de la población cañari (Ecuador) en momentos de post-pandemia”. *Viena University: QuoVadis, Romania - Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*.

(<https://www.quovadispublications.net>)

Haboud, Marleen & Fernando Ortega (2023). “Lenguas indígenas en el Ecuador: documentación, desplazamiento y prácticas comunitarias desde adentro,” en Haboud, Marleen y Laura Morgenthaler (eds.). 2023. *Desafíos en la Diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de sus lenguas*, 277-318. Quito: Abya Yala/Ruhr Universität/ Humboldt Foundation.

Haboud, Marleen (2023). “Andeetako ahots eta arbasoen jakintzetara itzul gaitezen, elkarrizketaren metodologia erabiliz: aurrerapausoak eta erronkak”. *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, Nº. 129, 2023, pp. 31-55. (In honor to: Hizkuntza indigenak biziberritzeko esperientzia batzuk) (ISSN 1130-8435).

Haboud, Marleen. (2023). Desde la documentación activa a la revitalización contextualizada: experiencias con comunidades kichwahablantes en Ecuador. In Kvietok Dueñas, Frances & Hornberger, Nancy H. *IJSL Special Issue*. De Gruyter. no. 280, 2023, pp. 91-134. (<https://doi.org/10.1515/ijsl-2022-0043>)

Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (2023). The Waotededo language and the effects of intense contact. In Moseley, Christopher & Derhemi, Eda. *Endangered Languages in the 21st Century*. In honor of Nicholas Ostler. Taylor and Francis Group (<https://www.taylorfrancis.com/books/oa-edit/10.4324/9781003260288/endangered-languages-21st-century-christopher-moseley-eda-derhemi>)

Haboud, Marleen. (2023). Las múltiples facetas de la migración y el contacto lingüístico. De (re)encuentros y desencuentros. In Speranza, Adriana. *Homenaje a Angelita Martínez*. La Plata: Subsecretaría de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata.

Haboud Bumachar, M. (2022). *Pues en el castellano andino ecuatoriano y colombiano: sus diversas formas y funciones discursivas*. *Boletín De Filología*, 57(1), pp. 125–157. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/67530>

Haboud, Marleen. (2022). Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones. In Danler, Paul & Harjus, Jannis (eds.), *The Languages of the Americas – Las lenguas de las Américas*, (pp. 93-107) Berlín: Ed. Logos (<https://oralidadmodernidad.org/kichwa-y-castellano-en-los-andes-ecuatorianos-historia-e-innovaciones/>)

Haboud, Marleen. (2022). Aprendamos en tu lengua y en mi lengua. En Pato, Enrique (ed.). *Estudios ofrecidos al profesor Juan C. Godenzzi*, (pp. 243-260). Ottawa: Alter/Lugar Común.

- Haboud, Marleen. (2022). Español de contacto en la Amazonía ecuatoriana. Notas preliminares. Disponible en <https://oralidadmodernidad.org/publicaciones/>
- Chacón, Gerardo; **Haboud, Marleen**; Howard, Rosaleen; Manresa, Antonia & Zurita, Julieta. (2021). (Mis)communication in the COVID-19 era. Bulletin of Latin American Research, Special Issue on the effects of COVID-19 in Latin America. Journal of the Society for Latin American Studies (Wiley online library (<https://onlinelibrary.wiley.com/journal/14709856>)).
- Aguirre, Fausto, Oswaldo Encalada, Ana Estrella, **Marleen Haboud** & Fernando Miño-Garcés (2021). El estado del español en el Ecuador contemporáneo. Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española, Crónica de la lengua española 2021. Dir. Santiago Muñoz Machado. Barcelona: Planeta, pp. 81-97
- Haboud, Marleen (2020a). Revisitando Entrevistadores indígenas: un reto a los estereotipos. En Palacios, A. y Sánchez, M. *Metodologías de investigación*. (pp.25-46). Madrid: De Gruyter.
- Haboud, Marleen. (2020b). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Bürki, Yvette & Patzelt, Carolin (eds.) *Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual*, vol. monográfico, Iberoromania (91): 52–76. Berlín: de Gruyter Mouton.
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (2020c). La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos. In Haboud, Marleen; Sánchez-Avendaño, Carlos & Garcés Fernando (eds.). *Desafíos en la diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*, (77-95) Quito: Abya-Yala/UPS/PUCE/DIPALICORI.
- Haboud, Marleen (2020d). ¡No te olvidarás la mascarilla! La cortesía en el español andino ecuatoriano. Memorias No. 79, año 2019, de la AEL, Tomo I, 327 - 343. Cuenca: Editorial de la Universidad de Cuenca.
- Ortega, Fernando; **Haboud, Marleen**; Farinango, Ernesto; y Farinango, Alfonso (2020e). From local ancestral practices to universal antiviral uses: Medicinal plants used among indigenous communities in Ecuadorian Highlands. Estado Unidos: American International Journal of Social Science (<https://www.aijssnet.com>)
- Haboud, Marleen & Ortega, Fernando. (2019a). El Waotededo y los efectos de un contacto intenso. In Haboud, M. (coord.). *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1* (pp. 229-265). Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen (2019b). Documentación activa con, desde y para los hablantes de lenguas amenazadas. In, Kerstin Störl, Teresa Valiente Catter & Eva Gugenberger (eds.). Berlin: Peter Lang editors ([https://www.peterlang.com/view/9783631766033/xhtml/fm\\_toc.xhtml](https://www.peterlang.com/view/9783631766033/xhtml/fm_toc.xhtml))
- Haboud, Marleen (2019c). Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador: entre la contradicción, la fragmentación y la esperanza. Elad-Silda. Francia (Accesible en: <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=579>)
- Haboud, Marleen. (2019d). Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. Visitas al Patio. Universidad de Cartagena y Universidad de Paris VII. (Accesible en: <https://edcs.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2314/1861>)
- Haboud, Marleen (2019e). Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano: una mirada desde la gramática de las construcciones. En Palacios, Azucena & Pfänder, Stefan (coord's): *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 97- 117.
- Palacios, Azucena & **Haboud, Marleen** (2018). Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano. In Mutz, Katrin; Patzelt, Carolin; Reyna, Facundo & Spiegel, Carolina (eds.). *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Haboud, Marleen & Palacios, Azucena (2017). Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano. En Palacios, Azucena (coord.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana, 7-54.
- Haboud, Marleen y Ortega, Mayfe. (2015). Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües. Más allá de las lenguas y las culturas oficiales (ms) ([https://www.academia.edu/12005359/Reflexiones\\_sobre\\_pr%C3%A1cticas\\_interculturales\\_e\\_interling%C3%BCes](https://www.academia.edu/12005359/Reflexiones_sobre_pr%C3%A1cticas_interculturales_e_interling%C3%BCes))
- Haboud, Marleen. (2014). Vulnerabilidad lingüística en Ecuador: la lengua awapit. In II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc. (CIELO2): *En Lengua y Política en América Latina: Perspectivas Actuales*. Olomouc: Palacký University, República Checa, 119-147.
- Haboud, Marleen (2010-2017). *Geolingüística Ecuador*: estudio sociolingüístico georreferenciado nacional sobre la vitalidad de las lenguas indígenas habladas en el Ecuador (<https://oralidadmodernidad.org/geolingüística/>).
- Mayorga, Olga & **Haboud, Marleen** (2013). Geolingüística Ecuador: un estudio interdisciplinario sobre la

vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador. En Haboud, Marleen & Nicholas Ostler (eds.). *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro*. Quito: Abya Yala, 73-77.

- Toapanta, Jesús & **Haboud, Marleen**. (2012a). Quichua of Imbabura: A Brief Phonetic Sketch of Fricatives. *International Journal of Linguistics*, vol. 4, no. 2. (<http://.questia.com/library/1G1-304940599/quichua-of-imbabura-a-brief-phonetic-sketch-of-fricatives>).
- King, Kendall & **Haboud, Marleen**. (2012b). International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes. In McCarty, Teresa (ed.) *Ethnography and Language Policy*. NY: Routledge, 139-160.
- Mayorga, Olga & **Haboud, Marleen**. (2011). Geolingüística Ecuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador. In Haboud, Marleen & Nicholas Ostler (eds.): *Voices and Images of Endangered Languages*. Bath:Ed. Lulu, 137-144.
- Haboud, Marleen. (2009a). Teaching foreign languages: A challenge to Ecuadorian bilingual intercultural education. In Fernando Miño (ed.): *Teaching and Learning EFL in Spanish Speaking Contexts*. North America: *International Journal of English Studies*, vol. 9, no. 1, 63-80 (<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ878412.pdf>).
- Haboud, Marleen. (2009b). ¿Lenguas extranjeras para las minorías étnicas? *Revista Signo Seña*, Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía Letras de la Universidad de Buenos Aires. No.18.
- Haboud, Marleen. (2008a). Mujeres andinas migrantes: creando fronteras, vulnerando límites. En García, Inés; Palacios, Azucena & I. Rodríguez (eds.). *Fronteras exteriores e interiores: indigenismo, género e identidad*. Muenchen: Native America (pp. 92-104).
- Haboud, Marleen. (2008b). Mujeres andinas: migración, tradición, medios y modernidad. En Hofman, S. (ed.) *Más allá de la nación: medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas*. Berlín: Tranvía Sur (pp.123-141).
- Haboud, Marleen. (2007a). La Amazonía ecuatoriana: entre nuevas políticas y viejas colonizaciones. En M. Schrader-Kniffki y L. Morgenthaler García (eds.): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 759-782.
- Haboud, Marleen (2007b). Las lenguas extranjeras en la educación de las minorías étnicas ecuatorianas. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/5792>
- Haboud, Marleen (Impact of Demographic Shifts Biological and support from The Christensen Fund. Paris: UNESCO. Haboud, Marleen. (2006a). Políticas Lingüísticas y Culturales: el caso de la Amazonía Ecuatoriana. En UNESCO. *Lenguas tradiciones orales de la Amazonía. ¿Diversidad en peligro?*, 181-251. Habana: UNESCO/Casa de las Américas.
- Haboud, Marleen, Krainer, Anita & Yáñez, Fernando (2006b). Bilingual Intercultural Education in Ecuador. A Historical Overview. In Lluís I Vidal Folch Ariadna Barcelona: Institut Català de Cooperació Iberoamericana (ICCI
- Haboud, Marleen. (2005a). El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la sierra ecuatoriana. *UniverSOS*. No. 2, 9-39. Universidad de Valencia.
- Haboud, Marleen. (2005b). De investigados a investigadores. Investigación sociolingüística como refuerzo de la identidad. En Coronel Molina, Serafín y Linda Grabner (eds.). *Lengua e identidad en los Andes: perspectivas ideológicas culturales*, 173-192. Quito: Abya-Yala
- Haboud, Marleen. (2005c). Quichua Ecuatoriano: del poder simbólico al poder real. *Contacto Lingüístico en los Andes*. En Olbertz, Hella & Muysken, Pieter (eds.). *Encuentros conflictos. Bilingüismo contacto de lenguas en el mundo andino. lingüísticos sociales*, 13-57. Amsterdam: Vervuert.
- Haboud, Marleen. (2004a). Quichua Language Vitality: An Ecuadorian Perspective. In King, Kendall & N. Hornberger. *Quichua in the Andes and the world: Looking back and looking forward*. The *International Journal of the Sociology of Language* (Special Issue: Quechua Sociolinguistics).
- Haboud, Marleen. (2004b). El español y las lenguas indígenas en el Ecuador de hoy. III Congreso Internacional de la Lengua Española. Argentina: Centro Virtual Cervantes. ([http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/haboud\\_m.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/haboud_m.htm)).
- Haboud, Marleen. (2003). ¿Interculturalidad, balance o sordera visual? En Eva Gugenberger (ed.): *Comunicación intercultural en América Latina. ¿Del conflicto al diálogo?* Frankfurt am Main: Peter Lang. 32, 141-168.
- Haboud, Marleen. (1999a). Vitalidad lingüística del quichua ecuatoriano. Opúsculo 21. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, Marleen. (1999b). Investigación Sociolingüística: más allá del empoderamiento. Opúsculo 21. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, M. (1998). ¿Lenguas extranjeras para los minorizados ecuatorianos? Opúsculo Series No. 20. Quito: PUCE/XEROX.
- Haboud, Marleen. (1997). Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Ecuadorian

- Highland Spanish. In Givón, Talmy (ed.). *Grammatical Relations: A Functionalist Perspective*, 199-232. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Haboud, Marleen. (1995a). La actitud de la población urbana de Quito hacia el quichua y sus Hablantes. *Revista Pueblos Indígenas y Educación* 27-28, 133-167. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen. (1995b). Breve reseña de la educación bilingüe en Ecuador. *Winak Boletín Intercultural*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar 11/1-4: 29-42.
- Haboud, Marleen. (1991a). Distribución del Uso del Quichua y el Castellano en la Sierra Ecuatoriana (Use and Distribution of Quichua and Spanish in Ecuadorian Highlands) Quito: GTZ/EBI.
- Haboud, Marleen. (1991b). Roles sexuales vistos desde la educación formal. *Revista de la Universidad Católica del Ecuador*. Year XVI: 51.
- Haboud, Marleen. (1986). El papel de los textos escolares en el proceso de socialización. *Revista Pueblo e Imágenes*. Nos. 4. Quito: CEPAR.
- Haboud, Marleen. (1985). La Variante Lingüística del Poblador Rural su Influencia en la Educación. *Revista de la Universidad Católica del Ecuador*. Año XIII: 43-101. Quito: PUCE.
- Haboud, Marleen. (1980a). Educación formal el proceso de socialización. *Revista Debates en Antropología*. No. 2. 1980. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Haboud, Marleen. (1980b). Educación formal: un doble proceso. El caso de San Pedro de Casta. *Revista Debates en Antropología*. No. 5. Lima: Pontificia Universidad Católica Perú.
- Haboud, Marleen. (1978). Evaluación de la Educación Bilingüe y monolingüe en Magipamba y Calhua. PUCE: Instituto de Lenguas y Lingüística.

## 10. International Conferences and Seminars

This section lists some of the international conferences and seminars promoted by Marleen Haboud and colleagues from international institutions. All the events were enriched with cultural and artistic activities, books launching, workshops, and onsite visits to indigenous communities.

**2023 - Challenges to Diversity IV- *Endangered Languages and varieties: Documentation–revitalization with social justice***. Sponsored by the Alexander-von-Humboldt-Stiftung (AvH), PUCE and the RUB University, this multilingual International Conference reunited voices from five continents who share the current situations of their Languages and peoples, as well as revitalization strategies and innovative actions developed to favor endangered languages. The event motivated new working nets and teams who are actually working to enhance language use, linguistic policies and practices, and promoting respect for minoritized languages and peoples around the world. This event challenged us not only to understand how complex diversity is, but to make efforts to learn to live **in** it. (Quito, September 12-15, 2023). (<https://desafiosenladiversidad.com/>).

**2019 - Challenges to Diversity III- *Living Indigenous Languages, Multiple contexts, Diverse perspectives...*** Sponsored by PUCE, Bern University (Switzerland), Universidad de la Frontera (Chile), The University of Costa Rica, The Salesian Polytechnic School, The Fulbright Commission, and the Spanish Academy of Ecuador, This conference brought together researchers and speakers from around the world, who discussed (<https://oralidadmodernidad.org/novedades/>)

**2018 - Challenges to Diversity II – *Languages in Contact, documentation, and revitalization of endangered languages in Latin America***. In coordination with Prof. Carlos Sánchez (University of Costa Rica), this conference focus on strategies to document and revitalize language, especially in South and Central América. In addition to keynote speakers, we offered daily workshops for the attendees, and additional workshops for school professors and young students. This International Conference took place in San José de Costa Rica and was sponsored by The University of Costa Rica, PUCE and the U. of Lyon (France).

**2018 - *Documentation and revitalization of ancestral languages of Ecuador: The case of Ecuadorian Kichwa***. The main goal of this international conference was to open spaces for indigenous communities to openly discuss and reflect about their current linguistic and educational situation and the impact on language loss. It was a great opportunity to build multiethnic groups where local experiences, materials and initiatives regarding linguistic and educational documentation and revitalization was exchanged. An important component of this event was the analysis of current linguistic and educational policies, as well as the role of media, the impact of migration and raciolinguistics in language loss. This Conference was sponsored by the Pontifical Catholic University of Ambato (PUCE-SI), and the local government.

**2016 - Challenges to Diversity I - *Languages in Contact: Challenges to Diversity***. This conference, organized by Marleen Haboud and Azucena Palacios (Autonomous University of Madrid), gave us the opportunity to extensively discuss theoretical and methodological approaches regarding contact linguistic and the linguistic

and social effects of contact.

**2014 - Towards Developing a Methodology for Active Documentation** was a two-day international get-together where representatives of about 20 Indigenous communities were active participants discussed many of the research methodologies used by Academia to work with minoritized peoples, and proposed a series of challenging alternatives to change the direction of research and academic work into collaborative activities, cosmovision exchange, intercultural practices and mutual respect. This 2014 meeting was crucial to reinforce active research methodologies based on open dialogs and mutual respect.

**2011 - Voices and Images of Endangered Languages** Sponsored by The Board of Education, Ministry of Culture and Ministry of Heritage, in Ecuador, The UK Embassy, The American Embassy and The French Embassy, in Ecuador; and Co-organized with the Foundation of Endangered Languages (FEL, Great Britain), this was a three-day conference where voices and images from more than 40 languages became visible during which included open talks, workshops, exhibits, on-site visits, and participants from all the continents (voces-imagenes ).

**2011 to 2014 - Paradigms of Diversity / 'Paradigmas de la Diversidad'**

\* Sponsored by the British Academy, this International Conference series was co-organized with Dr. Rosaleen Howard (Project PI), and took place between 2011 and 2014, in five different sites: Newcastle (Great Britain), Ecuador, Peru, Quintana Roo (Mexico), and the Center for Research and Advanced Studies in Social Anthropology (Mexico City). Not only we shared and discuss each specific situation, but also analyzed the policies ruling education and language diversity in each country. Summarized results were discussed with national instances in order to adjust their legal frame.

**2012 - Voices and Images that bring us together** – This Sign Language International Conference (OM-vocesmagenesunen) took place in Quito, Guayaquil and Cuenca, alongside *the First Deaf Film Festival* co-organized with Mayfe Ortega, (<https://www.mayfeortega.com>). Sponsored by the Ministry of Culture, the National Foundation for Ecuadorian Sign Language, and the French Embassy, Great Britain, United States. These were two pioneer events which motivated several academic studies, and a better understanding of Sign language and the deaf community. Today, Sign language is taught in most of the participant countries.

## ***11. National and International Conferences, Workshops and Seminars***

\*The list below only includes conferences given by Marleen Haboud, between June 2019 and June 2024 (<https://oralidadmodernidad.org/novedades/>) (For additional information, contact the author).

### **2024**

**Ancestral knowledge and wisdom.** Open classroom series. Center for Latin American Studies- CELA (Quito, April 29, 2024).

**Our last four years activities with Indigenous Languages and Ecuadorian Spanish.** (A brief summary). (On line presentation, April 24, 2024) (MH-2020-2024-activities).

**From documentation to Revitalization in Ecuador** – Keynote speaker during the 10<sup>th</sup>. International Linguistic and Cultural Otomi Festival (FLACO), Mexico (Feb. 01-March 07, 2024).

**Jambij Yuracuna/Plantas que curan** – Medicinal plants book launching (festival-otomi-Mexico/) (Feb. 01-March 07, 2024).

### **2023**

**COVID y el rol de los medios de comunicación como estrategia de comunicación en comunidades indígenas en Ecuador y Perú.** Research Group **Göttingen Universität**, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Pofntificia Universidad Católica del Perú, Universidad San Francisco de Quito (Feb. 22-25, 2023).

- Fin de vie...renaissance / Muerte ... renacimiento.** Conférence présentée pendant des Journée « Fin de vie en Langue(s)... ». Centre d'Études en Civilisations, Langues et Lettres Étrangères. Université de Lille, France. (Oct. 20, 2023) ([MH-fin-de-vierenaissance-Lille-FR](#)).
- Oralidad Modernidad desde sus raíces.** Conferencia presentada en el Congreso Internacional Humboldt Kolleg 2023. (Sep. 12-15, 2023) (<https://desafiosenladiversidad.com/>).
- Las lenguas de acceso a la información sobre el COVID, en Quechua y Shipibo en Perú; y en kichwa en Ecuador.** Grupo de Investigación Internacional Transdisciplinario: Elena Koulidobrova, Liliana Sánchez, Jefferson Imbaquingo, Rosita Guamán, **Marleen Haboud** & Fernando Ortega. Conferencia presentada en el Congreso Internacional Humboldt Kolleg 2023. (Sep. 15, 2023) (<https://desafiosenladiversidad.com/>)
- Lenguas Indígenas en el Mundo: del Desplazamiento a la Revitalización. El caso de la lengua Myaamia.** Secretaria de Educación Intercultural Bilingüe and Casal Catalá (Quito) (July 19, 2023).
- Lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué?, ¿para qué?** Universidad del País Vasco y la Fundación Garabide (July 17, 2023).
- Llegar a las aulas y motivar la lecto-escritura, desde la investigación-acción transdisciplinaria.** Pontificia Universidad Católica del Ecuador-Sede Ibarra (Jun. 30, 2023).
- La trayectoria del Programa de Investigación Transdisciplinario Oralidad Modernidad: desde la institucionalidad a la práctica ética, la reflexividad y el autoempoderamiento.** Université de Lyon III (Jun. 08, 2023).
- Castellano andino ecuatoriano (CAE): multicausación y multiefectos resultantes de un contacto intenso y prolongado.** Ruhr Universität, Bochum (Germany) (May 23, 2023).
- El espacio andino, las lenguas originarias y el español en el Ecuador. Historia, presente y futuro.** IX Congreso Mundial de la lengua española (CILE). Cádiz, España (March 27-30, 2023) ([MH-Spanish world conference](#)).
- Documentación-revitalización de lenguas en desplazamiento, desde la investigación transdisciplinaria.** Ruhr Universität (Germany) (March 14, 2023).
- Women in Science, Languages and Literature.** Round table. The Scientific Women Net. (REMCI) PUCE, Quito (March 08, 2023) ([MH-Women-Science](#)).
- Factores sociolingüísticos y demográficos que influyeron en la transmisión de información sobre COVID-19 en poblaciones indígenas y no indígenas rurales de Perú y Ecuador.** Graz, Austria (Feb. 22-25, 2023) ([MH-COVID-IndLg-Austria](#)).
- Transdisciplinary research, language displacement and contextualized revitalization.** Central Connecticut University (Feb. 06, 2023).
- Lenguas en desplazamiento y revitalización contextualizada: el rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria.** Korea. ILAS-HUFS HK+ 3rd International Conference (Jan. 16, 2023).
- Fieldwork in Ecuador.** San Francisco University (California) Program in Quito (Jan. 09, 2023).

## 2022

- Does losing Kichwa Impact on Ecuadorian Andean Spanish?** International colloquium About Spanish in contact. Universidad Autónoma de Madrid, Spain (May 26, 2022)( [MH-loseK-loseSp](#)).
- Multilingualism, Cosmovision and Formal Education.** Day of Indigenous Languages celebration in Peru (Comments to plenary conference) (May27, 2022). (<https://oralidadmodernidad.org/la-voz-de-los-pueblos-origenarios-multilinguismo-y- cosmovision/>).
- World Indigenous Languages: documentation and revitalization efforts.** First International Conference of Linguistic Revitalization: *Shimi Muyuta Tarpushpa* (Quechua: 'Planting revitalization seeds'). Conference co-organized with Ecuadorian Kichwa Indigenous Associations. Ibarra, Ecuador (April 27- 29, 2022) ([MH-primer-congreso-de-revitalizacion-linguistica-shimi-muyuta-tarpushp](#)).
- Indigenous Ecuadorian Languages: Documentation-Revitalization as Integrated Processes.** Ohio State University. (April 15, 2022) (<https://oralidadmodernidad.org/conferencia-lenguas-indigenas-en-ecuador-documentacion-revitalizacion-desde-procesos-integrados/>).
- Jambic Yuyu Yuraguna: Reencountering with Ancestral knowledge in the Ecuadorian Andes.** Université de Quebec à Montreal, UQÀM (Canadá) (April 06, 2022).
- Contributions of Indigenous Cultures and Languages to Today's Society.** To Honor the International Decade of Indigenous languages. Catholic University of Murcia (Spain) (Feb. 26, 2022) ([MH-aportaciones-lenguas-indigenas-a esp](#)).
- Ecuador: A Multidiverse Country** AIES Abroad International Exchange Studies Program in Ecuador. (Feb. 24, 2022).
- International Exchange Programs to Enhance Education.** Ruhr Universität and PUCE monthly encounters. (online) (Feb. 21, 2022) ([MH-Internacional Education-RUB-PUCE](#)).

**Journal Presenter for the Andean Region.** International Journal launching. *Living Languages*. International Multilingual Journal devoted to sustainable revitalization processes (Feb. 21, 2022) (<https://oralidadmodernidad.org/lanzamiento-revista-lenguas-vivas/>).

**Linguistic-Cultural Research to Improve the Speakers' Quality Life: The *Oralidad Modernidad* Corpus of Ecuadorian Indigenous Languages.** Korea, Institute of Latin American Studies, Korea. International Conference Implementing a New Paradigm in the Post-Covid 19 World (online) (Feb.14-16, 2022).

**Indigenous Languages in Ecuador: Documentation-Revitalization as Integrated Processes.** Diversity Dialogs. Latin American Faculty of Social Sciences, FLACSO. (Jan. 13, 2022).

2021

**Let's learn in my language and your language.** IV Ecuadorian Conference of Anthropology and Archeology. Quito: Ecuador. <https://oralidadmodernidad.org/iv-congreso-ecuadoriano-de-antropologia-y-arqueologia/> (Dec. 01, 2021).

**Jambic Yuyu Yuraguna: Ancestral Healing Herbs and Plants.** (Presented with Quechua speakers' team: Ernesto Farinango, Elsitá Toaquisa and Alfonso Farinango). IV Ecuadorian Conference of Anthropology and Archeology. Quito: (Dec. 03, 2021).

**My language is not dead.** International seminars: Dialogues of Diversity. FLACSO, Ecuador. <https://oralidadmodernidad.org/mi-lengua-no-ha-muerto-flacso/> (Nov. 13, 2021).

**The Implications of Working Within Bilingual Communities.** Universidad Autónoma de México (UNAM) <https://oralidadmodernidad.org/reflexiones-entorno-al-contacto-linguistico/> (Nov. 5, 2021).

**The Impact of Indigenous Languages in Andean Spanish.** Trilingual seminars (French, English and Spanish). Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021).

**From Researched to Researchers. In need to break Stereotypes.** Trilingual seminars (French, English and Spanish). Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021).

**Linguistic Policies and Practices for Linguistic Revitalization.** Seminar/Workshop during the V International Workshop of Activists of the Quechua Language. Organized by Garabide Association (Basque country), Sisariy Association (Ecuador), Universidad Técnica del Norte, and *Oralidad Modernidad* Research Program (Imbabura, Ecuador. Nov. 13, 2021).

**Challenges to the International Decade of the World Indigenous Languages.** Seminar/Workshop during the V International Workshop of Activists of the Quechua Language. Organized by Garabide Association (Basque country), Sisariy Association (Ecuador), Universidad Técnica del Norte, and *Oralidad Modernidad* Research Program (Imbabura, Ecuador. Nov. 13, 2021).

**What are Some of the Implications of Working with Bilingual Communities?** Universidad Autónoma de México (UNAM) (Nov. 5, 2021) ([MH+reflexionescontactoling](#))

**The impact of Indigenous Languages in Ecuadorian Andean Spanish.** Trilingual seminars (French, English, Spanish). Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021).

**From Researched to Researchers: The need to break stereotypes.** Trilingual seminars. Université de Quebec à Montreal (UQÀM) (Nov. 3, 2021)

**Protection and Promotion of Indigenous languages in Australia and Latin America.** The Case of Ecuador. National University of Australia (Oct. 22, 2021) ([MH-promotion-protexion-Indg Lang-australia-](#))

**Preliminary Results of the Pilot Study: The Impact of Losing Kichwa on Ecuadorian Highland Spanish.** International Interactive Seminar: *Oralidades y Escrituras Quichuas* (Oct. 20, 2021) ([oralidadmodernidad.org/oralidades-y-escrituras-quichuas/](https://oralidadmodernidad.org/oralidades-y-escrituras-quichuas/))

**Interdisciplinary Research Towards Documenting-Revitalizing Indigenous Languages. First** International Seminars Flensburg University and Pontifical Catholic University of Ecuador (Oct. 6, 2021).

**The Rights of Wise Women and Men: Jambic Yuyu Yuraguna. Towards Recovering Ancestral Health Knowledge and Practices.** International Latin-American and Caribbean Editorial Companies, International Conference. EULAC- 2021 (International meeting with 140 editorial houses, 11 countries and 1058 books).

**Formal Education and Empowerment of Rural and Indigenous Latin American Communities.** Margaret McNamara/World Bank's International Round Table to celebrate their 40th anniversary (Sep. 20, 2021) ([MH-education-grants](#)).

**Agentive Marker or Aspectual marker? Morphological Transferences Due to the Long-term Kichwa-Spanish-Contact.** LASSO (Linguistic Association of the Southwest).

*Interconnectedness in linguistics: Building bridges between language research and language activism.* (Sep 24, 2021) ([MH-agentivo-o-aspectual](#)).

**Sociolinguistic Surveys to Document Indigenous Ecuadorian.** II International workshop for linguistic activists (Sep.04, 2021) ([MH-taller-documentacion-revitalizacion](#)).

**Linguistic Contacts in Ecuador: A Dynamic Relationship** XIX Conference of the Linguistic and Philology Latin American Association. (ALFAL). (Ago. 09, 2021) ([MH-alfal](#)).

**Don't Give it Up. We, Researchers Must Learn to Listen!** TEDx (July 24, 2021) ([Haboud+tedxPUCE](#)).

**My Language is not Dead... It's Just Sleeping.** II Seminar during the V International Workshop of Activists of the Quechua Language. (Organized by Garabide Association (Basque country), Sisariy Association (Ecuador), Universidad Técnica del Norte, and *Oralidad Modernidad* Research Program (Imbabura, Ecuador). (July 23-24, 2021).

**Towards the International Decade of indigenous Languages. (2022-2032).** Ecuadorian Embassy in Canada. (June 22, 2021) (<https://oralidadmodernidad.org/canada-ecuador-indigenous-languages- webinar/>)

**Why is a Sociolinguistic Project Needed for Linguistic and Cultural Revitalization of the Kichwa Language in Cayambe?** (June 18, 2021) <https://oralidadmodernidad.org/lanzamiento-del- proyecto-sociolinguistico- para-el-canton-cayambe/>

**Data Must Speak...to the Speakers. Sociolinguistic Research From, With, For the Speech Communities.** International Conference. Universidad Autónoma de Querétaro and Universidad Complutense de Madrid (May 22, 2021).

**Linguistic Contacts in the Ecuadorian Andes.** Austrian Latinoamericanists Annual Round Tables. *Diálogo de saberes, transformación y desarrollo sostenible: teoría y práctica del "Buen vivir"*. (May. 7-9, 2021) (<https://oralidadmodernidad.org/dialogo-de-saberes-transformaciones-y- desarrollo-sostenible/>).

## 2020

**Spanish in contact with Indigenous Languages in Ecuador.** Institut für Romanistik Innsbruck Universität, Austria. (Nov. 03, 2020) ([MH-panoramica-espanol-andino-ecuadoriano](#)).

**Active Geo-documentation and Revitalization Experiences with Indigenous languages in Ecuador.** Institute of Linguistic Policies (IPOL), Brazil (Oct.20, 2020) ([MH-series-linguas-e- politicas-Brazil](#)).

**The Trajectory of the Oralidad Modernidad Interdisciplinary Research Program and Several of its Projects.** Lausanne University, Switzerland. (Oct. 27, 2020). ([MH-oralidadmodernidad-trayectoria- suiza](#)).

**Towards Linguistic policies for Otavalo and Cotacachi communities in Northern Ecuador.** (Shared table with community leaders and regional government. (Oct. 12, 2020).

**Translation, interpretation of indigenous languages in the COVID-era: The Ecuadorian case.** (Conference presented with Antonia Manresa) Ministry of Culture, Peru. (Sep. 29, 2020). ([MH-see-presentation](#)).

**Just a 'dronic' look at Ecuadorian Highland Spanish.** International Seminar *Contact Languages in Latino- América*. Ruhr-Universität Bochum, Germany (Jun. 21-23, 2020).

**Vitality of Imbabura Kichwa on the Basis of Extensive Sociolinguist Georeferenced Studies: Initial Results.** I International Conference About the Revitalization of the Kichwa Language. Universidad Técnica del Norte. Ibarra, Ecuador (Feb.18, 2020).

**Linguistic Effects of Language Contact in Ecuador.** Alpes 3. Winter School organized by Zürich University and Lausanne University. <https://oralidadmodernidad.org/coloquio-escuela-de- invierno-alpes-3- espanol-en-contacto-con-otras-lenguas/> (Jan. 16, 2020).

## 2019

**Decolonizing Methodology: Is it Possible to Move Further than Documenting and Revitalizing Language and culture?** International I ALFALito Conference. Universidad Autónoma de Madrid (Oct, 2019).

**Andean Spanish: The effects of Long-term Intense Contact.** Workshops - V International Diversity Week. Universidad de Costa Rica. (Aug. 2019).

**Indigenous Languages in Ecuador.** V International Meeting for Peace. UNESCO (on line conference) (July, 2019).

**Research Methodology as Fair-Trade Research.** International Conference: Ethics, Methodology and Ethnographic Analysis. Sociolinguistic Perspectives. Ruhr Universität (July, 2019).

**Would you please be kind enough to close the door for me? Polite Strategies in Ecuadorian Spanish.** Academia Ecuatoriana de la Lengua (AEL). (June 05,2019).

**Multimodality and Narrative Collaboration among Young Ecuadorian Students.** International Journey: New Research Perspectives about Andean Spanish. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg and Universität Basel (March, 2019).

**The Role of Translation and Interpretation for Minoritized Languages.** Workshop with the Translation



and Interpretation Master Program for Indigenous Languages. Universidad Autónoma Benito Juárez (Oaxaca, México) (Feb-March, 2019).

**Documentation and revitalization of Indigenous Languages as a Shared Task.** A week workshop at Universidad de la Frontera (Temuco, Chile) (Jan, 2019).

**Spanish in contact: Kichwa in Ecuador and Mapudungun in Chile.** A week workshop at Universidad de la Frontera (Temuco, Chile) (Jan, 2019).

**Community-based Language Documentation and Revitalization.** International Symposium-Workshop about Community-Based Language Research Across the Americas. Linguistic Society of America. (Nueva York) (Jan. 03-06, 2019).



